

ISSN: 0213-0610, pp. 21-30

EL USO DE LA LITERATURA EN EL AULA DE LENGUA EXTRANJERA. POSIBILIDADES DIDÁCTICAS DE LOS TALLERES

María Encarnación Carrillo García

María López López

Nicolás López Lorente

Universidad de Murcia

Fecha de aceptación: 31 de octubre de 2008

RESUMEN

El propósito de esta aportación es realizar una aproximación a diferentes usos de la Literatura en el aula de Lengua extranjera. Se analizarán tres posibilidades: la perspectiva literaria, la lingüística y la creativa. Esto nos permitirá conocer los talleres de Lengua y Literatura como alternativa a la clase tradicional.

Nuestra intención es aportar sugerencias didácticas que sustenten la teoría reflejada en este artículo. El objetivo final es encontrar nuevas formas de enseñanza, tratando de motivar a los estudiantes en la tarea que supone el aprendizaje de una segunda Lengua.

Palabras clave: Didáctica de la Lengua y la Literatura, sugerencias didácticas, aula de Lengua extranjera, talleres.

ABSTRACT

The aim of this article is to make a simple but concise approach to the different perspectives of the use of Literature in the Foreign Language classroom. We will explore three possible fields: literary, linguistic and creative. This framework will allow us to use an alternative tool such as Language and Literature in the suggested workshops. In the text its characteristics will be highlighted. It is our intention to add different teaching proposals to support the theory used in the article. We are searching for new ways of teaching; that is, trying to motivate students in the tasks implied in the process of learning a Second Language.

Key words: Teaching of Language and Literature, Teaching suggestions, Foreign Language Classroom, Workshops.

1. INTRODUCCIÓN

Siempre que nos referimos al uso del lenguaje, y a las manifestaciones que ello conlleva, hemos de pensar que la complejidad de éste se percibe claramente, sobre todo, en las situaciones comunicativas. En el caso que nos ocupa, decidimos aproximarnos a la práctica docente desde la acción del alumnado que supone crear literariamente, ya que consideramos que iba a ser un claro indicador de muchos factores. El taller literario tiene una doble función en su ejecución: por una parte aspira a desarrollar las habilidades lingüísticas y por otra, pretende que la sensibilidad estética y artística sea de igual modo trabajada. El uso de la literatura en el Área de Lenguas Extranjeras ha sido un recurso apenas utilizado en el aula, aunque existen antecedentes comunes relacionadas con esta práctica como son la utilización de rimas y canciones de tradición oral, música pop, o *chants* creadas para aprender estructuras gramaticales ayudadas de una base rítmica. El profesorado que opte por utilizar los diferentes géneros literarios en lengua extranjera o segundas lenguas, dependiendo de los objetivos de enseñanza-aprendizaje que se haya propuesto, puede formular propuestas didácticas variadas y prácticas que le ayuden a conseguir las metas marcadas; a este respecto Morgan (2004: 470) sugiere tres enfoques diferentes desde los cuales abordar el texto literario en el aula de lenguas extranjeras:

- Desde un *enfoque literario* donde el objetivo sea enseñar literatura y contribuir a la adquisición de la *competencia literaria* del alumnado.
- Desde un *enfoque lingüístico* donde el texto literario sea utilizado como un recurso lingüístico a partir del cual aprender la lengua en uso.
- Desde un *enfoque creativo* que aliente al alumnado a escribir sus propios textos literarios.

2. EL ENFOQUE LITERARIO

En lo que respecta al *enfoque literario*, hay que destacar los dos ámbitos educativos en los que se centra su beneficio: por un lado Bordieu, Passeron (1977) y Morgan (2004) subrayan la contribución que la literatura puede hacer con respecto a la *formación cultural y literaria* del alumnado, debido a que mediante su lectura nos acercamos a la diversidad cultural de los países que hablan dicha lengua; y por otro, según Brumfit (1991), Andrews (1991), Lazar (1993) y Morgan (2004), favorece la adquisición de la *competencia literaria* en dos áreas de conocimiento:

Desde el estudio del *género literario* (movimiento y tradición literaria, contexto histórico en el que se encuentra, bibliografía y biografía del escritor...).

Desde la *crítica literaria*, para la cual se puede introducir al alumnado en las diferentes corrientes desde las que enfocar la crítica como el *New Criticism*, en la que el poema es el objeto de la interpretación, el *enfoque estructuralista*, donde el texto es visto como un producto de su contexto histórico, o el *enfoque post-estructuralista* centrado en la interacción del lector con el texto literario.

3. EL ENFOQUE LINGÜÍSTICO

Con respecto al *enfoque lingüístico*, varios autores, como Ellis y Brewster (1991), Brewster, Ellis y Girard (1992 [1991]), Zaro y Salaberri (1993), Wright (1996) y Reilly (2002), exponen diferentes motivos que justifican el uso de la literatura en el aula de lenguas extranjeras y que la convierten en un excelente recurso de enseñanza y aprendizaje. En este sentido, Morgan (2004: 471) añade que es un recurso lingüístico con posibilidad de uso a diferentes niveles de aprendizaje, y que da al profesorado una gran capacidad de elección de materiales, ya que al no estar éste constreñido al canon literario establecido por el currículo, puede elegir el texto literario que mejor se adapte al contexto de aula.

A su vez, autores como Collie y Slater (1987), Maley y Duff (1989), Pirrie (1987), Lazar (1993), Bassnett y Gundy (1993) destacan los aspectos positivos de la utilización de los textos literarios, y en concreto la *poesía*, en el aula de lenguas extranjeras debido a que:

- La desviación de la norma que la caracteriza, puede ser objeto de discusión en el aula y de sensibilización sobre la función poética del lenguaje.
- El alumnado puede sentirse aliviado cuando se usa la poesía en el aula de segundas lenguas, ya que proporciona seguridad en su lectura y escritura pues, por un lado, se encuentra con la repetición de estructuras y patrones fácilmente reconocibles que ayudan a su comprensión, y por otro, debido a su extensión, se requiere una cantidad pequeña de vocabulario para entenderla.
- Ayuda al conocimiento de otro registro diferente de la lengua extranjera, apenas utilizado en los libros de texto y otros materiales educativos.
- Su temática conecta fácilmente con el alumnado a un nivel personal y afectivo.
- Mejora y facilita la memorización del vocabulario.
- Ayuda a practicar otra lengua, dando la oportunidad a los alumnos y alumnas de actuar en y con la lengua extranjera, aprendiendo un poema y recitándolo, por ejemplo.

- La brevedad de los textos poéticos los convierte en un instrumento eficaz que se adapta perfectamente a la duración y estructura de una clase en segundas lenguas.
- Por las características de la poesía, cada uno de los poemas que utilicemos se convierten en pequeños mundos independientes, que no necesitan de otros recursos para su efectiva existencia dentro del aula, a partir de los cuales desarrollar múltiples actividades.
- El ritmo y estructura de los poemas son una ayuda eficaz en la memorización de los diferentes *ítems* lingüísticos.
- Por su sonoridad es un excelente recurso para ser leído o recitado de forma coral, o individual, favoreciendo las actividades donde se lea y recite de manera dramatizada.
- Con la poesía podemos tratar temas que no se suelen tratar en el área de lenguas extranjeras, relacionados con los sentimientos personales del alumnado como son: el amor, la muerte, y experiencias emocionales diversas, entre otros.
- Pueden tratar temáticas directamente relacionadas con las experiencias emocionales de los alumnos y alumnas, su uso ayuda a incrementar la motivación.
- Con la poesía podemos favorecer las relaciones interculturales, pues ayudan a que los lectores y lectoras se concienten de que hay experiencias universales que trascienden a todas las culturas.
- Se pueden realizar una gran variedad de actividades como: *role-play*, cartas, juegos variados (*guessing games*), rompecabezas (*jigsaw tasks*) entre otras.
- Ayudan a desarrollar las cuatro destrezas, las orales: escuchar y hablar; y las escritas: leer y escribir.
- Utilizando la poesía en el aula podemos planificar actividades que promuevan el trabajo en grupo y en parejas, favoreciendo la colaboración entre el alumnado.

4. EL ENFOQUE CREATIVO

Si seguimos un *enfoque creativo*, el profesor o profesora puede alentar a los alumnos y alumnas a crear sus propios textos literarios, por ejemplo, poemas a partir de estímulos como: leer la obra poética de diversos autores, épocas, corrientes y tipos (pareados, tercetos, cuarteto entre otros); realizar lecturas de poemas con formas diferentes (los caligramas, por ejemplo); o presentar una pintura, fotografía o pieza musical que active sus sentidos y los prepare para la

actividad creativa. Morgan (2004: 472) expone los beneficios que se pueden obtener desde este enfoque:

- Favorece el debate en el aula acerca de las diferentes formas lingüísticas utilizadas en los poemas leídos y los desarrollados durante las actividades creativas.
- Da la oportunidad a cada alumno y alumna de elegir el tema que le interese y el vocabulario adecuado para escribirlo.
- El desarrollo del proceso creativo fomenta la confianza del alumnado en la elaboración de los versos, la ilustración del poema y su posterior exposición a los compañeros y compañeras.
- Al escribir poemas en lengua extranjera el alumnado puede producir textos acordes a su propio nivel.
- La experiencia de escribir en otra lengua puede producir cierto grado de distancia, liberación y catarsis.

5. LA PROPUESTA DIDÁCTICA: EL TALLER DE LENGUA Y LITERATURA

Para crear un contexto de enseñanza-aprendizaje que favorezca el uso de los textos literarios en el aula, a la vez que facilite un abordaje de la lengua extranjera global, es decir, tanto desde un *enfoque literario, lingüístico y creativo* tal como apuntaba Morgan (2004: 470), proponemos *El Taller de Lengua y Literatura Extranjera* como alternativa didáctica práctica, mediante el cual se va a poder desarrollar una forma de enseñanza enfocada en los aspectos literarios, lingüísticos y creativos a partir del uso de la literatura extranjera.

En la década de 1980, Amando López Valero (1985, 1986, 1988) exponía diversas experiencias para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras que abrían una nueva puerta en el panorama de las didácticas de las lenguas. López Valero (1985, 1986, 1988) desarrollaba entonces una serie de experiencias para el aula tales como: *Juegos de estructuras para hablar francés*, *Puzzles Estructurales (para el desarrollo de la expresión escrita de Francés)*, *Dramatización Creativa*, *Teatro de Guiñol en la clase de idiomas*, *“Les Petits Films” o la Rueda*, *Historias Mudas*, *la Foto-Palabra*, *la Foto-Novela*, *la Entrevista*, *el Montaje Audiovisual*, *Pequeño Laboratorio de Idiomas*, *Conversación Gráfica*, *Los Tebeos*, *Canciones y Villancicos*, *el Debate*, *los Crucigramas*, *Historias y Cuentos*, *el Árbol Genealógico*, y *la Isla*, por poner varios ejemplos.

Posteriormente estas propuestas didácticas y esta forma de entender la enseñanza de las lenguas evolucionaron hacia el concepto de *Taller de Lengua y Literatura* que los autores López Valero (2000, 2007) y López Valero y Encabo

Fernández (2001, 2002), definen como una alternativa a las clases tradicionales de las lengua maternas y extranjeras, debido a que en esta forma de enseñanza-aprendizaje lo importante es aprender haciendo, es decir, aprender en la práctica. Y esto se debe sobre todo a que en el “Taller” se conjugan tres aspectos: la actividad-producción, el aprendizaje significativo y la atención a la diversidad-cooperación.

Inspirándonos en esta tradición metodológica, y con la pretensión de aportar nuevas actividades a este proyecto didáctico, desarrollamos a continuación una propuesta de cien actividades creativas para el aula de lengua extranjera dentro del marco metodológico en el que se convierte el *Taller de Lengua y Literatura*, que van a facilitar el uso de los textos literarios en aula y el aprendizaje de la lengua en el uso y, por lo tanto, la mejora de lo que Hymes (1972) denominó como *Competencia Comunicativa*.

Nuestra propuesta didáctica pretende utilizar los textos literarios (poemas, novelas, tebeos, drama, etc.) como textos alternativos al libro de texto, que nos sirvan para motivar al alumnado así como para desarrollar actividades de *taller* en torno a los mismos.

Mediante las actividades de *Taller de Lengua y Literatura* se puede: fomentar la creatividad del alumnado, practicar las destrezas lingüísticas (escuchar, hablar, leer, escribir y conversar) y trabajar los diferentes contenidos incluidos en los currículos educativos; además con esta forma de trabajo podemos incluir en el aula materiales diversos del mundo real donde se habla y se utiliza dicha lengua, como puede ser la literatura, información obtenida en Internet, películas, o tebeos en lengua extranjera. Las actividades para el *Taller de Lengua y Literatura* proporcionan también una oportunidad para evaluar el nivel de logro de objetivos y contenidos alcanzado por el alumnado mediante la observación a lo largo del proceso del taller, así como con el resultado obtenido al finalizar la actividad. Destacaremos finalmente que podemos abordar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras mediante esta perspectiva metodológica a lo largo de toda la enseñanza de las personas, adaptando tanto el nivel de la literatura utilizada como de los talleres propuestos a la edad del alumnado, esto es: en la Educación Infantil, Primaria, Secundaria y Post-obligatoria.

6. ALGUNAS SUGERENCIAS RELACIONADAS CON EL TALLER

Las propuestas que a continuación exponemos, son actividades para el *Taller de Lengua y Literatura Extranjera* que pueden ser utilizadas para el diseño de una programación didáctica alternativa que contemple la utilización de los textos literarios (poemas, novelas, cuentos, tebeos, drama) como eje central en torno al

cual se pueden organizar las actividades orales y escritas: lectura, escritura, o dramatizaciones, por ejemplo.

- Preparar un libro o historia para realizar una lectura teatralizada.
- Hacer un mural con las escenas del libro.
- Componer una canción, poesía acerca de uno de los personajes o uno de los eventos.
- Adornar la clase con cuadros sobre los libros favoritos.
- Preparar historias para ser leídas a alumnos y alumnas de menor edad.
- Reescribir una vieja historia o cuento antiguo ya conocido y convertirlo en una moderna “*soap opera*”, radionovela, telenovela o serial sentimental.
- Realizar un *tebeo* para representar los principales episodios de un libro.
- Utilizar las tizas de colores para realizar una charla ilustrada en la pizarra.
- Preparar una exposición sobre “El libro de la semana”.
- Hacer el resumen de un libro utilizando lenguajes silenciosos (no orales): por señas, deletreo con los dedos, mimo...
- Crear titulares de periódico en clave de humor para cada uno de los personajes de la historia.
- Hacer un bingo en el que se tiene que unir y relacionar los autores con sus libros.
- Hacer una nueva portada y contraportada para un libro y realizar un anuncio para promocionarlo.
- Escribir un artículo de periódico acerca de algún episodio de la historia.
- Realizar un role-play con los personajes de la historia.
- Preparar un juego de tablero tipo “trivial” con preguntas sobre el libro y los personajes del libro.
- Esculpir personajes literarios en pastillas de jabón, plastilina o arcilla.
- Grabar el relato de un libro y ponerlo para que lo escuche el alumnado.
- Escribir una autobiografía imaginaria de un determinado personaje literario.
- Realizar una exposición sobre lecturas recomendadas para el verano.
- Realizar una colección de poemas de varios temas.
- Realizar una búsqueda en Internet sobre un autor o autora y su obra.
- Ver películas basadas en obras literarias de interés del alumnado o que ya hayan leído.
- Realizar una lista de obras bajo el título “Los libros más sabios que he leído” y compartirlo con la clase.
- Realizar marionetas de papel, de calcetín, de lápiz, de dedo, etc. para realizar un guiñol de la obra literaria.

Como hemos visto, utilizar los textos literarios en el aula puede proporcionar múltiples beneficios, además de favorecer una gran variedad de actividades que permiten una forma diferente, innovadora y motivadora de enseñanza en el aula de lenguas extranjeras mediante *el Taller de Lengua y Literatura Extranjera*.

7. CONCLUSIONES

Los conceptos abordados en este trabajo se nos antojan bastante interesantes y es la reflexión sobre los mismos la que nos tiene que conducir a una mejora de la calidad educativa. La concepción creativa de la enseñanza de la Lengua y la Literatura, convertida en una ensoñación, realmente en un juego y en una historia que se va rescribiendo continuamente (Egan, 1994), es la idea que nos interesa promulgar para dotar de sentido y de legitimidad al taller.

¿Qué supone el taller? Es el medio adecuado para la puesta en práctica de una enseñanza más dinámica y creativa de la Lengua, un lugar para la heurística, para la creación conjunta de nuevos contenidos, en el caso de la escritura, de nuevas redacciones, nuevos textos, nuevas manifestaciones literarias (poesías, relatos, obras de teatro), en el cual es posible compartir y mejorar dicha destreza con la ayuda de un docente/guía pero a la vez con las aportaciones y enriquecimiento de lo expuesto por los compañeros.

Concluimos el texto reafirmando que sí es posible propiciar otro tipo de metodología en la enseñanza de la Lengua y la Literatura, una educación más dinámica y activa que se oriente a la mejora de capacidades genéricas de la personas, es decir, a su formación integral, incluyendo en la misma la mejora de sus capacidades relativas a una Lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDREWS, R. (1991). *The problem with poetry*. Buckingham: Open University Press.
- BASSNETT, S. y GRUNDY, P. (1993). *Language through literature: creative language teaching through literature*, Harlow: Longman.
- BORDIEU, P. y PASSERON, J. (1977). *Reproduction in education, society and culture*. London: Sage.
- BREWSTER, J., ELLIS, G. y GIRARD, D. (1992 [1991]). *The Primary English Teacher's Guide*. London: Penguin English.
- BRUMFIT, C. (1991). *Assessment in literature teaching*. London: Macmillan, Modern English Publications.
- CARRILLO GARCÍA, M. E. (2007). El humor en la Literatura Infantil y Juvenil como recurso comunicativo. En Cerrillo, P.; Cañamares, C.; Sánchez, C.: *Literatura Infantil: nuevas lecturas, nuevos lectores*. Cuenca: Colección Estudios, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 413-420.
- CARRILLO GARCÍA, M. E. (2007). *El taller de la memoria: la aproximación a Roald Dahl a través de su obra autobiográfica*. En Cerrillo, P.; Cañamares, C.; Sánchez, C.: *Literatura Infantil: nuevas lecturas*.

- ras, nuevos lectores. Cuenca: Colección Estudios, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 731-738.
- COLLIE, J. y SLATER, S. (1987). *Literature in the language classroom: a resource book of ideas and activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- EGAN, K. (1994). *Fantasia e imaginación, su poder en la enseñanza: una alternativa a la enseñanza y el aprendizaje en la Educación Infantil y Primaria*. Madrid: Morata.
- ELLIS, G. y BREWSTER, J. (1991). *The Storytelling Handbook. A guide for primary teachers of English*. London: Penguin English.
- HYMES, D. (1972). On communicative competence. En PRIDE, J. B. y HOLMES, J. (comp.): *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin.
- LAZAR, G. (1993). *Literature in the language teaching: a guide for teachers and trainers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LÓPEZ VALERO, A. (1985). Diversas experiencias para la clase de idioma extranjero. En *Intercambios, Revista de Educación*, nº 6, marzo.
- LÓPEZ VALERO, A. (1986-87). Apuntes para una renovación en la enseñanza del Francés. *La Escuela en Acción*, 1986, Volumen I: 42-45.
- LÓPEZ VALERO, A. (1988). Diversas Experiencias. Idioma Extranjero. *La Escuela en Acción*, 1988, Volumen IX: 35-42.
- LÓPEZ VALERO, A. (2000). *Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Murcia: ICE-Universidad de Murcia.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2001). *Heurística de la Comunicación: el Aula Feliz*. Barcelona: Octaedro.
- LÓPEZ VALERO, A. (2007). El taller de escritura creativa en la educación del siglo XXI. En *La magia de las letras. El Desarrollo de la Lectura y la Escritura en la Educación Infantil y Primaria*. Madrid: Aulas de Verano. Instituto Superior de Formación del Profesorado. Ministerio de Educación y Ciencia, 43-66.
- LÓPEZ VALERO, A. (2007). El taller de escritura creativa en la Educación del siglo XXI. En *La magia de las Letras. El Desarrollo de la Lectura y la Escritura en la Educación Infantil y Primaria*. Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General de Educación. Instituto Superior de Formación del Profesorado.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2000). Desdramatizando la convivencia. *Primeras Noticias. Literatura*, nº 173, Octubre-Noviembre 2000, 29-32.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2000). La función poética o cuando el lenguaje se hace creación. *Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil*, nº 168, Febrero 2000, 19- 24.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2000). La literatura infantil como materia transversal. *CLIJ*, nº 125, Marzo 2000, 18- 25.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2001). El taller de escritura en Educación Secundaria. En *Educación en el 2000. Revista de Formación del Profesorado. Lectura y escritura*; nº 4, año 1, diciembre 2001. Murcia: Servicio de Formación del Profesorado Centros de Profesores y Recursos.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2001). *El Desarrollo de Habilidades Lingüísticas. Una Perspectiva Crítica*. Grupo Editorial Universitario.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2002). *Introducción a la Didáctica de la Lengua y la Literatura. Un Enfoque Sociocrítico*. Barcelona: Octaedro-EUB.
- LÓPEZ VALERO, A. y JEREZ, I. (2005). Dramatización y poesía. Aproximación didáctica al mundo lírico infantil de Roald Dahl. *Primeras Noticias. Revista de Literatura*, nº 213, 17-24.

- LÓPEZ VALERO, A. y MORENO, C. (2003). La Literatura infantil y juvenil: su aportación a la conformación social de estereotipos sexistas. En CANO, A. G. y PÉREZ VALVERDE, C. (coord.) (2003): *CANON, Literatura Infantil y Juvenil y otras Literaturas*. Cuenca: Editorial de la Universidad de Castilla-La Mancha, 445-460.
- LÓPEZ VALERO, A. y SANTIAGO, R. M. (1997). El concepto de competencia comunicativa en la enseñanza de la lengua. *Didáctica de la Lengua y Literatura para una Sociedad Plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- LÓPEZ VALERO, A.; ENCABO, E. (2001). La animación didáctica a través de *El Principito*. *Primeras Noticias. Literatura*, nº 178, Mayo-Junio 2001, 89-95.
- LÓPEZ VALERO, A.; COYLE, Y.; ENCABO, E. (2005). Re-thinking Language and Literature Teaching: Stories Throughout the Curriculum. *Learning Languages*, 10, 14-15.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2002). *Introducción a la Didáctica de la Lengua y la Literatura. Un Enfoque Sociocrítico*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- LÓPEZ VALERO, A.; ENCABO, E.; MORENO, C.; JEREZ, I. (2002). *Mitificar el hecho de convertirse en persona: Literatura Juvenil y dramatización*. *Primeras Noticias. Revista de Literatura*, nº 189, 2002, 15-22.
- MALEY, A. y DUFF, A. (1989). *The inward ear: poetry in the class*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MORGAN, C. (2004). Poetry. En M. BYRAM (Cord.). *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. London: Routledge: 122-124.
- PIRRIE, J. (1987). *On common ground: a programme for teaching poetry*. London: Hodder and Stoughton.
- REILLY, V. (2002). *Big Books. Oxford Primary essentials*. (Notas y Actividades, Pack 1 y 2). Oxford: Oxford University Press.
- WRIGHT, A. (1996). *Storytelling with Children*. Oxford: Oxford University Press.
- ZARO, J. J. y SALABERRI, S. (1993). *Contando Cuentos*. Oxford: Heinemann International.